X. Congreso Internacional
"Lingüística contrastiva románico-germánica e intrarrománica"
PROGRAMA

Martes, 01-09-2026	
16:00-19:00	INSCRIPCIÓN de los/las participantes en la oficina del congreso (zona de aulas del edificio GEIWI, Innrain 52d, planta baja)

Miércoles, 02-09-2026			
08:30-11:00	INSCRIPCIÓN de los/las participantes en la oficina del congreso (delante del Aula Magna, Innrain 52a, Christoph-Probst-Platz, primera planta)		
9:00-10:00	**INAUGURACIÓN Y PALABRAS DE BIENVENIDA** (Aula Magna, Innrain 52a, Christoph-Probst-Platz, primera planta)		
10:00-11:00	**CONFERENCIA PLENARIA 1** (Aula Magna, Innrain 52a, Christoph-Probst-Platz, primera planta) [*Moderación: Paul Mayr*] (105) **Gerda Haßler: Evidentialität im Spanischen, Französischen, Italienischen und Portugiesischen**		
11:00-11:30	PAUSA-CAFÉ en el edificio GEIWI (Innrain 52d, planta baja) a continuación **SECCIONES** paralelas en el edificio GEIWI (Innrain 52d, Aulas 5, 5 ¾ und 6) **1. Morfología, sintaxis y onomástica contrastivas** **2. Lexicología, semántica y fraseología contrastivas** **3. Lingüística del texto y del discurso y pragmática contrastivas** **4. Aplicaciones contrastivas en traducción y didáctica de las lenguas**		
Secciones paralelas	**SECCIÓN 1:** (Aula 5) [*Moderación: Astrid Schmidhofer*]	**SECCIÓN 2:** (Aula 5 ¾) [*Moderación: Eva Lavric*]	**SECCIÓN 3:** (Aula 6) [*Moderación: Christine Konecny*]
11:30-12:00	(113) Antoine Primerano: **Sobre la transitividad y la micro-tipología de las lenguas románicas: la estructura argumental de los verbos psicológicos**	(166) Emmanuelle Prak-Derrington / Paul Chibret: **Materialität der Comictexte und kreative Übersetzung: Die Übersetzbarkeit in Frage am Beispiel der Comicreihe "Isnogud"**	(207) Marta Cueva Camblor: **Estudio contrastivo de las traducciones de *La sombra del viento* de Carlos Ruiz Zafón al italiano y al alemán: aspectos temporales y modales**
12:00-12:30	(133) Carlos Felipe Pinto / Daniel dos Reis Brito: **Comparando V2 y *remnant movement* en el alemán actual y el español medieval**	(119) Ilaria Papagno: **Divulgazione scientifica in *Einfache Sprache* tramite LLM: un'analisi terminologica contrastiva di testi medici in italiano e tedesco**	(108) Nadine Rentel / Dominique Dias: **Das diskursive Aushandeln des Expert*innen-status von Finfluencer*innen auf Instagram. Ein deutsch-französischer Vergleich**
12:30-13:00	(112) Verena Thaler / Paul Mayr: ***Aspetta un po' / Woart a biss(er)l!* Interaktions-, pragma- und kontrastiv-linguistische Einblicke in das Funktionsprofil der Partikel *un po'* und ihrem deutschen Äquivalent *a biss(er)l***	(175) Pius ten Hacken / Maria Koliopoulou / Sara Aufinger: **Französische Nominalkonstruktionen mit *à*: Ein Vergleich mit Deutsch und Griechisch**	(169) Domenico Portera: **I pronomi allocutivi in spagnolo e in italiano: due sistemi culturali e linguistici a confronto**

13:00-14:30	DESCANSO PARA COMER e INSCRIPCIÓN de los/las participantes en la oficina del congreso (zona de aulas del edificio GEIWI, Innrain 52d, planta baja)		
Secciones paralelas	**SECCIÓN 1:** (Aula 5) [*Moderación: Machteld Meulleman*]	**SECCIÓN 2:** (Aula 5 ¾) [*Moderación: Eva Lavric*]	**SECCIÓN 3:** (Aula 6) [*Moderación: Astrid Schmidhofer*]
14:30-15:00	(174) Martina Nicklaus: **"... cette promesse d'Øocéan": Nicht-Determination als Gestaltungsmittel in französischer literarischer Prosa und mögliche Übertragungen ins Deutsche**	(129) Natalia Dankova: **Définitions de la lâcheté comme défaut humain dans des dictionnaires unilingues. Étude comparative**	(117) Cornelia Feyrer / Paul Mayr: **„Zwo, eins, Risiko“ – Ludisches in Text- und Diskursformen der Risikokommunikation: Sprach- und kulturvergleichende Annäherungen an die Semiotik der Vertrautheit in Public Health-Kampagnen**
15:00-15:30	(159) Paul Gévaudan: **Designation, Determination und Attribution im Romanisch-Germanischen Sprachvergleich**	(160) Julia Götz: ***patria/patrie = Heimat?* Ein systematischer Übersetzungsvergleich der Lexeme *patria, patrie, Heimat* und *Vaterland* in europäischen Plenarprotokollen**	(152) Laura Arenas: **La construcción lingüística de estereotipos nacionales en la prensa alemana y española: un análisis contrastivo**
15:30-16:00	(116) Jan Marwan: **Differentielle Objektmarkierung von Quantorphrasen in romanischen Sprachen**	(178) Erica Autelli / Katharina Zipser: **Die Figuren des Egetmann-Umzuges: Terminologische und sprachkulturelle Parallelen im Karnevalsbrauchtum der Europaregion Euregio**	(196) Elena Ríos Cantavella : **Unidades léxicas extendidas: estudio de caso sobre los términos “libertad” y “freedom” en los discursos parlamentarios de España y Reino Unido**
16:00-16:30	PAUSA-CAFÉ en el edificio GEIWI (Innrain 52d, planta baja)		
Secciones paralelas	**SECCIÓN 1:** (Aula 5) [*Moderación: Paul Mayr*]	**SECCIÓN 2:** (Aula 5 ¾) [*Moderación: Machteld Meulleman*]	**SECCIÓN 3:** (Aula 6) [*Moderación: Astrid Schmidhofer*]
16:30-17:00	(101) Elga Cremades: **Causativitat i nominalitzacions en les llengües romàniques: límits de l’alternança en el domini nominal**	(185) Aude Rebotier / Ágnes Sándor: **Les emplois de *déjà, schon* et *már* : noyau partagé et divergences – une étude contrastive français / allemand / hongrois**	(114) Eva Lavric / Monika Messner: **„Da haben wir den Salat!“: Kürbiskernöl und Balsamicoessig als regionale Spezialitäten und ihr Auftritt im Internet**
17:00-17:30	(135) Verónica Böhm: ***Gli do il libro! ¿Se lo doy? Oui, je le lui donne!* Kontrastive Analy-se romanischer Objektklitika im Vergleich zur deutschen Objektmarkierung im L2-Erwerb**	(189) Cristina Varga / Andreea-Victoria Grigore: **L’ubérisation. Une analyse contrastive des termes en espagnol, français, roumain et catalan**	(201) David Cabanillas García: **El discurso populista en influencers políticos españoles y alemanes: un acercamiento desde la pragmática contrastiva DE-ES**
17:30-18:00	(192) Lutz Gunkel: **Einbettungsstrategien sententialer Komplemente im Deutschen und Italienischen**	(199) Dámaso Izquierdo-Alegría: **Los “*turn out* verbs” en las lenguas romances: análisis contrastivo de *resultar* y *s’avérer* y sus equivalentes en español, francés y portugués a partir de un corpus paralelo**	(138) Monika Messner: **Zeitliches Framing als diskursive Ressource: kontrastive Konzeptualisierungen von Zeit und Agency in mehrsprachiger Tourismuskommunikation**
A partir de las 18:30	**RECEPCIÓN en la sala Claudia del edificio Claudiana con acompañamiento musical** (Casco antiguo, Herzog-Friedrich-Straße 3) Cóctel de bienvenida		

Jueves, 03-09-2026			
8:30-10:00	INSCRIPCIÓN de los/las participantes en la oficina del congreso (zona de aulas del edificio GEIWI, Innrain 52d, planta baja)		
09:00-10:00	**CONFERENCIA PLENARIA 2** (Aula 7) [*Moderación: Christine Konecny*] (104) **Wolfgang Pöckl: Eponymie: Treffpunkt von Sprach- und Kulturwissenschaft**		
10:00-10:30	PAUSA-CAFÉ en el edificio GEIWI (Innrain 52d, planta baja)		
Secciones paralelas	**SECCIÓN 1:** (Aula 5) [*Moderación: Paul Mayr*]	**SECCIÓN 2:** (Aula 5 ¾) [*Moderación: Eva Lavric*]	**SECCIÓN 3:** (Aula 6) [*Moderación: Astrid Schmidhofer*]
10:30-11:00	(182) Machteld Meulleman: **L'expression de l'aspect progressif en français et en allemand : une approche contrastive sur corpus parallèle**	(146) Solenn Aliji: **Analyse de périphrases formées à partir des marqueurs ventifs *come* (anglais) et *venir* (français)**	(170) Fátima Silva / Fátima Oliveira / Françoise Bacquelaine / Thomas Hüsgen: **A polifuncionalidade de 'de facto' em análise contrastiva: tradução do português europeu para francês e alemão**
11:00-11:30	(148) Irene Kunert: **Parallele Tempus-Modus-Wahl in Konditionalgefügen des Deutschen und im Romanischen**	(147) Daniel Rojas Plata: **Patrones de causación y eventos complejos en la tipología del movimiento de las lenguas romances y germana**	(143) Laura Amigot / Elvira Manero: ***¡De ninguna manera! Auf keinen Fall!* El desacuerdo monológico y multimodal en el contraste español-alemán**
11:30-12:00	(176) Krisztina Molnár: **Die perfektivitäts-markierende Funktion des *passato prossimo* und seine Entsprechungen im Deutschen**	(155) Vesna Koceva / Ana Vitanova Ringaceva / Dragana Kuzmanovska: **Rappresentazioni simboliche del diavolo nelle espressioni fraseologiche: analisi semantica e contrastiva tra italiano, macedone e tedesco**	(193) Marietta Calderón: **Modifikationen an Hymnentexten spanisch (– französisch – deutsch) – englisch**
12:00-12:30	(191) Marie-Hélène Viguier: **Zur Semantik deverbaler Situationsnomina im Deutschen: Aktionsart, Aspekt und diathetische Perspek-tive mit kontrastivem Blick zum Französischen**	(168) Mihai Enachescu: **La imagen del oso, del lobo y del zorro en el refranero románico**	
12:30-14:00	DESCANSO PARA COMER e INSCRIPCIÓN de los/las participantes en la oficina del congreso (zona de aulas del edificio GEIWI, Innrain 52d, planta baja)		
Secciones paralelas	**SECCIÒN 1:** (Aula 5) [*Moderación: Eva Lavric*]	**SECCIÓN 2:** (Aula 5 ¾) [*Moderación: Paul Mayr*]	**SECCIÓN 3:** (Aula 6) [*Moderación: Machteld Meulleman*]
14:00-14:30	(161) M. Rafael Salaberry: **La conceptuali-zación de los constructos tiempo y aspecto en la morfología del alemán y del español**	(179) Julian Schütz / Francesco Saccá: **L'antonomasia vossianica nei frasemi: Un'indagine contrastiva corpus based tra italiano e tedesco**	(197) Miruna-Alexandra Stegaru: **Multimodalité et défigement : circulation et reconfigurations contrastives d'un énoncé politique en français et en roumain**
14:30-15:00	(153) Jesús Manuel Millán Vidal / Astrid Schmidhofer: **Direccionalidad y sesgo traductológico en la correspondencia *deber – sollen***	(187) Ana Mansilla Pérez / Pedro Ivorra Ordines: ***May the karma be with you*. Una aproximación contrastiva de los *snowclones***	(162) Francesca Faedda: **Il *bodyshaming* nella stampa regionale italiana e tedesca: una prospettiva pragmatico-contrastiva**

15:00-15:30	(183) Irene Micali / Gloria Ramundo: **Variazione morfosintattica nelle perifrasi romanze: un'analisi contrastiva di *anar* + infinito in guardiolo e algherese**	(190) Conchi Rico Albert: **"¡Trágame tierra!" – „Ich wäre am liebsten im Erdboden versunken!": La productividad fraseológica de la vergüenza, una emoción secundaria apenas estudiada. Algunas notas contrastivas español-alemán**	(186) Sabine Lehmann-Lemhajeb: ***Il était une fois* ou une analyse contrastive des chaînes de référence dans un corpus de contes français et allemands**
15:30-16:00	PAUSA-CAFÉ en el edificio GEIWI (Innrain 52d, planta baja)		
Secciones paralelas	**SECCIÓN 1:** (Aula 5) [*Moderación: Astrid Schmidhofer*]	**SECCIÓN 2:** (Aula 5 ¾) [*Moderación: Machteld Meulleman*]	**SECCIÓN 3:** (Aula 6) [*Moderación: Christine Konecny*]
16:00-16:30	(110) Loubna Benrabra: **Política lingüística y onomástica comercial: análisis contrastivo de los nombres de tiendas en español, francés e inglés en Orán**	(151) Aude Rebotier: **Futur et présent futural. L'italien entre l'allemand et le français – une étude sur corpus parallèle**	(130) Nicola Brocca / Davide Garassino: **Sull'uso delle parentesi tonde nei titoli dei giornali online francesi, spagnoli e (soprattutto!) italiani**
16:30-17:00	(121) Eduardo Tadeu R. Amaral / Miguel Augusto das M. Anastácio: **Motivaciones y actitudes en la elección de nombres de persona: contraste entre hablantes de español y de portugués**	(136) Caterina Chinellato: **Una tipología de las construcciones tautológicas en italiano, español, alemán e inglés desde la Gramática de Construcciones**	(180) Marco Agnetta: **Wenn Titel in Serie gehen. Zur Übersetzung zyklischer Episodentitel**
ca. 17:30	**VISITA GUIADA POR EL CENTRO** (disponible en diferentes lenguas). Punto de encuentro: edificio GEIWI, planta baja		

Viernes, 04-09-2026			
8:30-10:00	INSCRIPCIÓN de los/las participantes en la oficina del congreso (zona de aulas del edificio GEIWI, Innrain 52d, planta baja)		
09:00-10:00	**CONFERENCIA PLENARIA 3** (Aula 7) [*Moderación: Astrid Schmidhofer*] (102) **Carmen Mellado Blanco: Creatividad y equivalencia en las construcciones fraseológicas del alemán y el español**		
10:00-10:30	PAUSA-CAFÉ en el edificio GEIWI (Innrain 52d, planta baja)		
Secciones paralelas	**SECCIÓN 4:** (Aula 5) [*Moderación: Eva Lavric*]	**SECCIÓN 4:** (Aula 5 ¾) [*Moderación: Machteld Meulleman*]	**SECCIÓN 3:** (Aula 6) [*Moderación: Paul Mayr*]
10:30-11:00	(156) Georgeta Cristian: **Dessine-moi un… *traducteur* !**	(132) Anna Salgo: **"Me costuma parecer que é tudo sempre a mesma coisa" – Kontrastive Untersuchungen zur Perzeption und Produktion von Vokalquantitäten in Kognaten durch brasilianische Deutschlernende**	(139) Sonia Berbinski: **De quelques approximateurs en langues romanes – entre atténuation et mirativité**
11.00-11:30	(118) Meike Meliss: **Die Nutzung von Frames in kontrastiven Studien: Studien und Anwendungsmöglichkeiten am Beispiel von Vertretern ausgewählter Verbklassen im deutsch-spanischen Sprachvergleich**	(219) Carola Strohschen / Katharina Leonhardt: **Sprachenvergleich im Dialog: Kontrastive Phraseologie und interkulturelles Lernen im telekollaborativen eTandem**	(158) James Walker: **La mirativité des adverbiaux restrictifs : une analyse contrastive de l'allemand et des langues romanes**

11:30-12:00	(142) Angela Bitlan: **L'approximation discursive dans une perspective contrastive roumain–français**	(109) Claudia D'Amelio: **Comparaison des langues et transferts interlinguistiques : pour un enseignement plurilingue du FLE dans le contexte piémontais**	(137) Roberto Nicoli: **Participi sostantivati in tedesco e italiano: convergenze e divergenze d'uso nell'ottica della lingua sensibile al genere**
12:00-13:30	DESCANSO PARA COMER		
Secciones paralelas	**SECCIÓN 4:** (Aula 5) [*Moderación: Machteld Meulleman*]	**SECCIÓN 4:** (Aula 5 ¾) [*Moderación: Paul Mayr*]	**SECCIÓN 3:** (Aula 6) [*Moderación: Christine Konecny*]
13:30-14:00	(111) Joana Romano Álvarez: **Escritura y transferencia en hablantes de herencia**	(171) Peggy Katelhön: **Komplexe Verbalkon-struktionen im italienisch-deutschen Sprach-vergleich: Herausforderungen und Ansätze für den plurilingualen Spracherwerb**	(124) Jochen Matthies: **Wege zur Geschlechtsneutralität in nichtbinären Wikipediabiografien. Romanische Sprachversionen zwischen Gendersensibilität und Sprachpurismus**
14:00-14:30	(131) Fabiana Rosi: **La consapevolezza interlinguistica nell'insegnamento dell'italiano L2/LS ad apprendenti tedescofoni**	(200) Agnès Leroux: **Analyse contrastive de la référence à l'espace en français et en anglais : une application à la didactique de l'anglais langue étrangère en France**	(188) Tania Baumann: **Il linguaggio di genere nella comunicazione istituzionale: un confronto tra i siti web di Comuni tedeschi e italiani**
14:30-15:00	PAUSA-CAFÉ en el edificio GEIWI (Innrain 52d, planta baja)		
15:00-16:00	**CONFERENCIA PLENARIA 4** (Aula 7) [*Moderación: Eva Lavric*] (100) **Michael Schreiber: Rechtsübersetzungen aus dem Französischen ins Italienische und ins Deutsche 1789-1815. Ein Vergleich**		
16:00-16:30	**CLAUSURA** (Aula 7)		
19:00-	**CENA DEL CONGRESO en el Hotel „Innsbruck"** (Innrain 3)		

Sábado, 05-09-2026	
09:30-17:30	**EXCURSIÓN** en autobús por el "Tiroler Unterland" (Castillo de Tratzberg, Schwaz, Rattenberg)

Letzte Aktualisierung / Dernière mise à jour / Ultimo aggiornamento / Última actualización: 31.08.2026

ERICH SCHMIDT VERLAG
ESV.info/Philologie

gottfried egert verlag
www.egertverlag.de
info@egertverlag.de

Franz Steiner Verlag